

Review article

IRISTI 15.41.21

<https://doi.org/10.55956/TELG9245>M. Öner 

Dr. Professor
Ege University
Izmir, Turkey
mustafa.oner@ege.edu.tr

INITIAL /Y/ CONSONANT IN KAZAKH

Abstract. The /c/ consonant does not appear at the beginning of words in Old Turkic and throughout the historical vocabulary. Throughout the history of the Turkic language, all words starting with /c/ in texts are loanwords: *cebe* "armor"; *cida* "spear"; *cilasun* ~ *carasun* "hero" (< Mong.); *cehiz* "dowry" (< Ar.) *cenk* "war" (< Persian.)

In the Kazakh written literature of the late 19th century, words written with the letter /c/ are based on the regular change *y* > *c*. Kazakh *culduz* "star" in W. Radloff's dictionary; *cumurtka* "egg"; *jüz* "face" etc. During the Soviet period, this consonant at the beginning of the word became standard as /j/ in the modern Kazakh written language: Kazak. *jas* 'young', *jıl* 'year', *jol* 'road', *jür* - 'to walk' etc.

According to this regular sound change, there is no /y/ consonant at the beginning of the word in Kazakh. However, in Kazakh, written in Cyrillic since 1940, the /y/ sound is heard at the beginning of the word: *yeł* "people; country, homeland" (spelled *ел*); *y* *endi* "now; anymore" (spelled *енди*); *y* *erkin* "free; independent" (spelled *еркин*). It is seen that Kazakh proper names such as *Erbol*, *Esbol*, *Eldos* are also written in Latin letters as *Yerbol*, *Yesbol*, *Yeldos*. This development, which clearly has a Russian influence, is analyzed in the paper.

Key words: Kazakh language, Kipchak Turkic, initial /y/ consonant, /y/ > /c/ sound change, historical phonology, Codex Cumanicus, Mahmud al-Kashgari, Cyrillic influence, Russification, Kazakh orthography, Latin script reform, sociolinguistics, language identity, phonological evolution, W. Radloff

Introduction. The evolution of phonemes in Turkic languages reveals the intricate processes of sound change influenced by both internal developments and external contact. One such transformation is the emergence of the consonant /c/ at the beginning of words – a feature not present in Old Turkic but found in various Kipchak and Oghuz languages in later periods. This paper focuses particularly on the historical, phonetic, and sociolinguistic implications of the sound shift from /y/ > /c/ within Kipchak Turkish and related dialects. Early records, such as Mahmud al-Kashgari's seminal *Dīwān Lughāt al-Turk*, provide primary evidence of this transformation, with later dictionaries and grammar works offering

further insight. Understanding how /c/ came to occupy an initial position – especially in Kazakh – offers a lens through which to study language change under social and political pressures such as Russification.

Conditions and Methods of Research. This study employs a historical-comparative linguistic approach, drawing on both primary sources and secondary linguistic literature. Sources include:

- Medieval Turkic texts such as Codex Cumanicus and *Dīwān Lughāt al-Turk*
- Kipchak literary relics such as the *Gulistan Translation* and *Irshadu'l-Muluk ve'-Selatin*
- Modern lexicographic and phonetic documentation by scholars like W. Radloff, P.M. Melioransky, and Ahmet Baitursynuly

- Recent linguistic studies analyzing Kazakh, Crimean Tatar, Kyrgyz, and Karachay-Balkar dialects

In addition, contemporary internet corpora and personal name databases were consulted to analyze modern orthographic and phonological trends, particularly under Russian influence.

Research Results and Discussion.

1. Historical Origins and Early

Mentions

The initial /y/ consonant in Turkic languages has historically served as a marker of native vocabulary, especially in verbs and core nouns. In Old Turkic, the /y/ onset was phonemically productive: *yıl* (year), *yol* (road), *yeg* (to eat). Mahmud al-Kashgari, in his *Dīwān Lughāt al-Turk* (11th century), was the first to document regional sound shifts, noting that in some dialects—particularly among the Oghuz and Kipchak—/y/ could shift to /c/: *yinc* > *cinc* ("pearl"), *yodu* > *coidu* ("hair under a camel's chin"). While not universal, this indicates early dialectal flexibility and lays the foundation for phonological evolution in Kazakh and other Kipchak languages.

2. Conservatism of Early Kipchak

Writing

Despite spoken developments, classical Kipchak literature was conservative in preserving the /y/ onset. Texts such as the *Gulistan Translation* and *Irshadu'l-Muluk ve's-Selatin* never reflect native words beginning with /c/; when /c/ appears, it marks foreign borrowings (e.g., *cehiz* < Arabic, *cenk* < Persian). This

highlights the gap between written and spoken usage and the sociolinguistic pressure of retaining archaic forms in formal registers. Early scribes and authors likely saw /y/ as more "authentic" or prestigious in historical and Islamicized contexts.

3. Codex Cumanicus: A Dialectal

Snapshot

The *Codex Cumanicus* (13th century) offers a rare glimpse into everyday Kipchak speech, likely uninfluenced by literary convention. Words such as *cil* (snake), *ciil-* (to fall), *cirt-* (tear) suggest that the /y/ > /c/ shift was well underway in certain dialects. This practical glossary—intended for missionary use rather than elite literary circles—documents features likely present in common speech, but invisible in elite texts. This supports the view that phonological change begins in informal registers before it is codified.

4. Spread and Systematization in

Kazakh

By the 19th century, Kazakh had clearly generalized the /y/ > /c/ shift, especially in narrow vowel contexts and fronted lexical items. W. Radloff's dictionary records:

- *culduz* ("star") instead of *yulduz*
- *cumurtka* ("egg") for *yumurtka*
- *jüz* ("face") from *yüz*

цулдуз [Kir.] = жулдуз
 звёзда — der Stern; карван цулдуз утрения
 звёзда, при восходе которой поднимаются
 караваны — der früh am Morgen aufgehende
 Stern, der Morgenstern, bei dessen Aufgehen
 die Karawanen aufbrechen; çeti karakımı
 цулдуз больша медвдица — der grosse Bär;
 көк боз ат цулдуз минан ак боз ат цулдуз
 звёзды: голубовато-страй и бёло-страй
 лошади, дүт передня звёзды Малой Медвд-
 ницы — die Sterne: das blaugraue und das
 weissgraue Pferd, d. h. die vorderen zwei
 Sterne des kleinen Bären; аркан цулдуз
 звёзды веревки, т. е. звёзды, соединяющія
 только-что упомянутых «лошадей» съ Полар-
 ную Звездю — die den Strick bildenden
 Sterne, d. h. die Sterne, die zwischen dem

цумуртка [Kir.]

айцо — das Ei; цумуртканың азы бёлокъ
 яйца — das Eiweis; цумуртканың сарысы
 желтокъ яйца — das Gelbe des Eies; кус
 цумурткасын басып оттурдү птица вы-
 сиживала яйца — der Vogel brütete seine Eier
 aus; кызыл цумуртка праздник Пасхи —
 der Osterfeiertag.

цүз [Kir.] = дүз, жүз

1) сто — hundred; цүз башы сотникъ — der
 Führer über Hundert.

2) три большихъ отдѣленія киргизскаго на-
 рода — die Horden, die drei grossen Abthei-
 lungen des kirgisischen Volkes; улу цүз
 Большая орда — die grosse Horde; орта цүз
 Средняя орда — die mittlere Horde; кіші цүз
 Малая орда — die kleine Horde.

This shift was part of a larger trend
 where the initial /y/ disappeared from active
 use in Kazakh. Notably, in Kazakh today:

– *jas* (young), *jıl* (year), *jol* (road),
jür- (to walk) all reflect this permanent
 transformation.

– The /c/ or /j/ phoneme became the
 default, and native speakers no longer
 perceive a phonemic contrast between
 initial /y/ and /c/—unlike speakers of
 Turkish, where both sounds coexist.

qırāplān (v) [كړاپلان (Kas.), von qırāp-+ lā-+n] крѣпнуть — erstarken, stark werden. qırāplı [كړاپلى (Kas.), von qırāp-+li] сильный — stark. qırāpıq [Krm.] сердце — das Herz, die Leber; qırāpıqım ашк отуна јанды мое сердце возгорѣлось въ любви — mein Herz ist in Liebe entbrannt. qırı-qırı [Kir.] что это еще за новость? — was ist das wieder für eine Neuigkeit? qırıl (v) [كړيل (Kas.), von qır-+l] быть запряжену — angespannt sein. qırıt [كړيت (Kas. Kir.)] молодой человекъ, молодецъ — ein Jüngling, ein junger Mensch, ein tüchtiger Junge; qas qırıt (Kir.) молодойскій человекъ — ein ganz junger Mensch; qırıt aqası (Kir.) чело- вѣкъ лѣтъ тридцати — etwa dreissigjähriger Mensch. qırıtıq [كړيتك (Kas.), von qırıt-+lik] юность — die Jugend. qırıtıq [Kir.] = qırıtıq. qırıtıu (v) [Kir.] молодиться, казаться молодымъ, ухаживать за женскимъ поломъ — sich jung machen, jung scheinen, den Frauenzimmern nachlaufen. qırı [كړي (Kas.), von qır-+ı] запряганіе — das Anspannen. qırılı [كړيل (Kas.), von qır-+li] запряжной — was angespannt wird. qırda [Tär.] какое-то дерево — ein Baum. qıhan [جهان (Osm.), aus dem Pers.] міръ — die Welt; qıhanда бір дүрдісз јоктур никто на сөйтт не безъ страданій — Niemand ist in der Welt ohne Leiden. qıhanlar [جهاندار (Osm.), aus dem Pers.] монархъ — der Monarch.	qıhanlarlıq [جهاندارلىق (Osm.)] монархія — die Monarchie. qıhāt [جهت, قىهات (Osm.)] причина — die Ursache; qıhātıñ ради отого — deswegen; hāp qıhātıñ всачески — in jeder Weise; qıhāt-ıllā отишъ мане- ромъ — in dieser Weise. qıq [Tär., aus dem Chin.] ночная стража — die Nachtwache. qıq [Tär., aus dem Chin.] вѣсъ 1½ фунта = 15 cāp — ein Gewicht von 1½ Pfund = 15 cāp. qıq (v) [كړيلك (Kas.)] = jāq побѣждать, одождать — besiegen, bezwingen. qıq [كړيلك (Kas.)] = jāq рукавъ — der Aermel. qıqıl [كړيلك (Kas.)] = jāqıl легкій, нетрудный — leicht, nicht schwer; qıqıl куа легкая рука — eine leichte Hand. qıqıl (v) [كړيلك (Kas.), von qıq-+l] быть побѣждену, ослену — besiegt, bezwungen werden. qıqılāi (v) [كړيلك (Kas.), von qıqıl-+ai] облегчаться — sich erleichtern, leicht werden. qıqılāit (v) [كړيلك (Kas.), von qıqılāi +t] облегчить — leicht machen, erleichtern. qıqılıq [كړيلك (Kas.), von qıqıl-+lik] легкость — die Leichtigkeit. qıqıl (v) [Kas.] = qıqılāit. qıqım (v) [كړيلك (Kas.), von qıq-+m] спорять, бороться — streiten, ringen; jykka qıqımıñ ови спорил изъ-за пустяковъ — sie stritten um Nichts. qıqıskālā (v) [Kir.] говорить тихимъ голосомъ — leise reden; qıqıskālā ait кулабыма тыңдажын! скажи мнѣ тихоюко, я послушаю! — sage es mir leise, ich will zuhören! qıqı [كړيلك (Kas.), von qıq-+ı] побѣда — der Sieg.
---	---

151

qitiz — qitkiz

152

qitiz [جیتیز (Kas.)]

пропорный, поворотливый, поспешный — gewandt, flink, hastig, eilig.

qitizlän (v) [جیتیزلән (Kas.), von qitiz-+län]

сдвигаться поворотным—gewandt, flink werden.

qitizlik [جیتیزлік (Kas.), von qitiz-+lik]

расторопность — die Gewandtheit.

qitish (v) [جیتیش (Kas.), von qit-+sh]

доставать — erreichen; qitishmāgān qir zēmāla
недостаточно обработана — ein nicht gehörig
vorbereitetes Land; qitishmāgān tōsh son, ne
obymış — ein Traum, der nicht eingetroffen ist;
qishī āp bīr turpa qitishā
алмас человек не может успеть во всем —
der Mensch kann nicht mit Allem fertig
werden.

qitish [جیتیش (Kas.), von qit-+sh]

1) достаточное количество — das Hinreichende.

2) достаточный, спелый, богатый — hinreichend, reif, reich.

qitishli [جیتیشلی (Kas.), von qitish-+li]

достаточный, состоятельный — ausreichend, vermögend.

qitishlik [جیتیشлік (Kas.), von qitish-+lik]

достаток, исправность, успех — die Genüge, der Erfolg.

qitishtir (v) [جیتیشتر (Kas.), von qitish-+tir]

способствовать успеху, исправлять — zur
Erreichung des Erfolges beistehen, verbessern;
qitishmāgān qirimi qitishtiriğiz! помогите
мне достичь того, чего я еще не достиг! или
в чем не являлся успехом! — helf mir das
von mir noch nicht Erreichte zu erreichen,
helf mir darin, worin ich noch keinen Erfolg
habe!

qitishmāgānnik [Kas.] = qitishmāgānlik.

недостаточность, недостаток успеха — das Unzureichende, der Mangel an Erfolg.

qitim [جیتیم (Kas.)] = qetim, jätim

сирота — die Waise; qitim бала сакласаң
авзың бөрнең кан itär, qitim олоқ сакласаң
авзың бөрнең май itär если ты
воспитаешь мальчика-сироту, он окрова-
вит у тебя нос и рот, если воспитаешь
ягненка-сироту, он помяжет маслом твой
нос и рот (посл.) — ziehst du ein verwaistes
Kind auf, macht es deinen Mund und deine
Nase blutig, ziehst du ein verwaistes Zicklein
auf, liefert es Butter für Mund und Nase (Spr.).

qitimlik [جیتیمлік (Kas.), von qitim-+lik]

сиротство — das Verwaistsein.

qitir [جیتір (Kas.), von qit-+ir]

взрослый — erwachsen.

qitirli [جیتیرлі (Kas.), von qitir-+li]

зрелый, взрослый, спелый — reif, erwachsen, gar.

qitirlik [جیتیرлік (Kas.), von qitir-+lik]

взрослость — das Erwachsensein.

qitkan [جیتکان (Kas.), von qit-+kan]

достигнувший зрелого возраста — erwachsen;
qitkan kyz vrozala doch — eine erwachsene
Tochter; qitkan malai sovrshennolstniy
юноша — ein majorennener Jüngling.

qitkir (v) [جیتкیر (Kas.), von qit-+kir]

доставить, донести, сделать, чтобы доставало —
hinführen, hinbringen, erreichen lassen, machen,
das Etwas genügend ist; cālām qitkir!
передай ему мой поклон! — übergieb ihm
meinen Gruss! bīr karlygach-kyña jazny
qitkir! одна ласточка не дѣлает еще
весны (посл.) — eine Schwalbe macht noch
nicht den Frühling (Spr.).

qitkirālmāgānnik [جیتکیرالمانیک (Kas.), von

qitkir-+ā+al-+ma-+gan-+lik]

недостаточность — das Unzureichendsein.

5. Soviet-Era Orthography and the Cyrillic Effect

A major external influence on Kazakh phonology came with the imposition of the Cyrillic script in 1940. While earlier Kazakh writing (e.g., Ahmet Baitursynuly's Arabic-based system) preserved phonological integrity, Cyrillic failed to represent Kazakh sounds faithfully. In particular:

- Cyrillic imposed Russian phonotactic rules that encouraged prosthetic /y/ at the beginning of words.

- Personal names and geographical terms were re-spelled with initial /y/: *Erbol* > *Yerbol*, *Esbol* > *Yesbol*, *Eldos* > *Yeldos*. This prosthetic addition has no basis in native Kazakh phonology and represents a

Russified overlay rather than natural evolution.

6. The Illusion of Initial /y/ in Modern Usage

Today, many Kazakh speakers—especially those educated in Russian or exposed to bilingual media—perceive initial /y/ as natural in words like *yel* (country), *endi* (now), or *erkin* (free), even though the written forms (ел, енді, еркін) never used an initial /y/ historically. This is reinforced by digital habits (e.g., Latin spelling in text messages or social media), where Russianized spellings like *Yerbol* or *Yeldos* are dominant. The spread of these forms contributes to a linguistic illusion—that Kazakh has always had /y/ at the beginning of native words, when in fact, it is a 20th-century artifact.

7. Language Reforms and Reclaiming Kipchak Identity

Kazakhstan's return to a Latin-based script opens a window to correct these distortions. Many language planners now advocate for:

- Reverting to traditional forms (*Erbol*, *Esbol*, *Eldos*) in official documents.
- Teaching the phonological history of Kazakh to reinforce the Kipchak lineage.
- Designing orthography that distinguishes phonetic borrowings from native developments.

Nonetheless, resistance remains. Habit, education, and Russian linguistic prestige continue to support the artificial /y/ onset in names and common words. Still, efforts to align spelling with Kipchak roots—especially among younger generations—are gaining ground.

8. Broader Implications

The case of the initial /y/ consonant in Kazakh reveals how phonological shifts intertwine with colonization, literacy policy, and identity formation. What began as a sound change evolved into a sociopolitical marker, reshaping the way

Kazakh speakers relate to their language? Restoring phonological authenticity is not merely an academic task – it is a cultural project that requires coordination across education, media, and national policy.

Conclusion. The /y/ > /c/ phonological shift at word onset in Kipchak Turkish provides compelling evidence of both internal linguistic evolution and external sociopolitical influence. While early Turkic texts maintained the historical /y/, modern dialects—especially Kazakh—show an increasing tendency toward /c/ and /j/. The shift was catalyzed not only by natural phonological processes but also by the influence of Russian orthography and education systems during the Soviet period. In the post-independence era, efforts to standardize Kazakh and reconnect with its Turkic roots must account for this Russification. A conscious linguistic policy in Kazakhstan could ensure that native phonological structures are preserved and promoted in formal writing and education.

References

1. Baytursınuılı A. Kazak til biliminiñ mèseleleri. Almatı: Abzal-Ay. – 2013.
2. Ercilasun, A. B. Türk Dilinin Gelişme Alanları. Ankara: TDK. - 2018
3. Karamanlıoğlu, F. Kıpçak Türkçesi Grameri. - 1989
4. Kashgari, M. Dīwān Lughāt al-Turk (Trans. R. Dankoff). - 2005
5. Kuun, G. Codex Cumanicus. - 1880
6. Radloff W. Vergleichende Grammatik der nördlichen Türksprachen. Phonetik. Leipzig. - 1882
7. Radloff W. Opıt slovary tyurkskiñ nareçiy. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. Tom 4, Çast 1, St. Peterburg. - 1911
8. Toparlı R. İrşadü'l- mülük ve's-selatin. Türk Dil Kurumu. - 1992
9. Yudahin K. Kırgız Sözlüğü (Çev. A. Taymas) 2. Baskı, Ankara: Türk Dil Kurumu. - 1988
10. Emircanova N. Kazakistandağı latin jazuvınıñ tarihiy tağılımı (1929-1940). Almatı. - 2012

ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ БАСТАПҚЫ/ У / ДАУЫССЫЗ ДЫБЫС

Аңдатпа. / С / дауыссыз дыбысы Ескі Түркі тіліндегі сөздердің басында және бүкіл тарихи лексикада кездеспейді. Түркі тілінің бүкіл тарихында мәтіндердегі /с/ - дыбысынан басталатын барлық сөздер несиелік сөздер болып табылады: себе «сауыт»; cida «найза»; cılasun ~ carasun «батыр» (< Монг.); sehiz «махр» (< Ар.) «соғыс» (< парсы.)

19 ғасырдың аяғындағы қазақ жазба әдебиетінде /с/ әрпімен жазылған сөздер тұрақты өзгеріске негізделген у > с. В. Радлофтың сөздігіндегі қазақ кулдузының «жұлдызы»; кумуртка «жұмыртқа»; юз «бет» және т.б. Кеңестік кезеңде сөздің басындағы бұл дауыссыз дыбыс қазіргі қазақ жазба тілінде /j/ ретінде стандартты болды: Қазақ. jas «жас», jıl «жыл», jol «жол», жүг – «жүру» және т.б.

Осы тұрақты дыбыстық өзгеріске сәйкес, сөздің басында қазақ тілінде /у/ дауыссыз дыбыс жоқ. Алайда, 1940 жылдан Бастап Кириллицада жазылған қазақ тілінде /у/ дыбысы сөздің басында естіледі: ел «халық; ел, отан» (емлесі ел); у енді «қазір; енді» (емлесі ерси); у еркін «еркін; тәуелсіз» (емлесі ерсін). Ербол, Есбол, Елдос сияқты қазақтың жалқы есімдері де латын әріптерімен Ербол, Есбол, Елдос деп жазылғаны байқалады. Ресейдің ықпалы айқын болған бұл даму мақалада талданады.

Тірек сөздер: қазақ тілі, Қыпшақ Түркі тілі, бастапқы/ у / дауыссыз, / у / > / с / дыбыстың өзгеруі, тарихи фонология, Куманикус Кодексі, Махмуд әл-Қашғари, Кириллица әсері, Орыстандыру, қазақ орфографиясы, латын әліпбиін реформалау, социолінгвистика, тілдік сәйкестілік, фонологиялық эволюция, В. Радлофф.

НАЧАЛЬНАЯ /У/ СОГЛАСНАЯ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Согласная /с/ не встречается в начале слов в древнетюркском языке и во всем историческом словаре. На протяжении всей истории тюркского языка все слова, начинающиеся с /с/ в текстах, являются заимствованиями: себе "доспехи"; cida "копье"; cılasun ~ carasun "герой" (< монг.); sehiz "приданое" (< ар.); cenk "война" (< перс.)

В казахской письменной литературе конца 19 века слова, написанные на букву /с/, основаны на регулярном изменении у > с. Казахское culduz "звезда" в словаре У. Радлоффа; cumurtka "яйцо"; жүз "лицо" и т.д. В советский период эта согласная в начале слова стала стандартной как /j/ в современном казахском письменном языке: казак. jas "молодой", jıl "год", jol "дорога", жүг - "ходить" и т.д.

Согласно этому регулярному изменению звука, в казахском языке в начале слова нет согласной /у/. Однако в казахском языке, который с 1940 года пишется кириллицей, в начале слова слышен звук /у/: ел "народ; страна, отчизна" (пишется ел); йенди "сейчас; больше" (пишется еді); й эркин "свободный; независимый" (пишется еркін). Видно, что казахские имена собственные, такие как Ербол, Есбол, Елдос, также пишутся латинскими

буквами как Ербол, Есбол, Елдос. Это явление, которое явно имеет русское влияние, анализируется в статье.

Ключевые слова: казахский язык, кипчакский тюркский, начальная согласная /y/, изменение звука /y/ > /c/, историческая фонология, Куманский кодекс, Махмуд аль-Кашгари, влияние кириллицы, русификация, казахская орфография, реформа латинской графики, социолингвистика, языковая идентичность, фонологическая эволюция, У. Радлофф.

Received 8.05.25

Received in revised form 20.05.25

Accepted for publication 29.06.25

Cite the article:

Öner, M. Initial /y/ consonant in Kazakh / M. Öner // Bulletin of Dulaṭy University. – 2025. – No.2. – p.36-42
<https://doi.org/10.55956/TELG9245>



Copyright: © 2024 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).